

Institutet för språk och folkminnen (Isof)

Ordbok meänkieli-svenska

<https://xn--sprk-soa.isof.se/me%C3%A4nkieli/>

Språket, skammen, skrattets ord.

språk s 1. kieli [*Han klarade sig med språket.* = Se pärjäsi kielessä. / *tala det lokala språket* = puhua paikallista kieltä / *sluta använda språket* = heittää käyttämästä kieltä / *person som inte behärskar omgivningens språk* = ummikko / *Han kan inte alls vårt språk.* = Se oon aivan ummikko. / *Meänkieli är ett språk.* = Meänkieli oon kieli.] **2.** puhe (To), puhet (Je,Kie) [*klara sig med språket* = pärjätä puhheen vuoksi]

skam s 1. häpeä häpeys häpy [*har ingen skam* = ei ole häpyä] **2.** Häpeäminen

skratt s nauraminen, nauru [*ett gott skratt* = makea nauru / *framkalla skratt* = naurattaa / *framkalla skratt* = pyrsyttää / *ha ett skratt på läpparna* = olla naurusuussa / *svårt att hålla sig för skratt* = huono päättää naurua / *Det lockade till skratt.* = Se pakkas naurattamaan. / *Jag blev så full av skratt.* = Minua niin nauratti. / *Redan från farstun hörde han ett allmänt skratt från köket.* = Porstoassa jo se kuuli naurunleikin köökistä. / *Jag kunde hålla mig för skratt.* = Minua ei naurattanu.]

konst s 1. konsti [*Det är en konst att slipa lien.* = Se oon konsti terottaa vikatteen. / *göra konst* = äkseeraa (Je) / *göra konst* = äkseerata / *göra konst med cykeln* = äkseerata pyörän kansa] **2.** temppu **3.** taito **4.** taije (To), taite (To), taitet (Kie) [*Det blir konst av det.* = Siittä syntyy taitetta. / *skön konst* = kaunis taitet (Kie)]

jag pron mie [*jag har* = mulla on]

lära v 1. opettaa (Je,Kie,To) [*lära av ngn* = ottaa mallia jstk / *Man lärde barnen att arbeta.* = Kläpit opetethiin tekheen työtä. / *Hunger lär lappen att skjuta.* = Nälkä opettaa lappalaisen ampuhmaan. / *lära sig* = oppia / *lära sig* = oppiit (Je) / *lära sig* = oppii (Je) / *lära sig* = opetella / *lära sig* = opiskella / *De fick lära sig.* = Net sait oppiit. (Je) / *Jag har fått lära mig.* = Mie olen saanu oppii. (Je) / *Du lär dig ju där under tiden.* = Siehään opit sielä välillä.] **2.** taitaa [*Det lär bli kallt.* = Taitaa tulla kylmä. / *Det lär bli väderomslag.* = Taitaa tulla ilmanmuutos.]

tala v 1. praataa (Je), praatia (Je,Kie,To), puhela, puhua (Je), puhuu (Je), puhua (Je,Kie,To) [*tala illa om någon* = puhua jostaki pahhaa / *prata i mun på varandra* = puhua toisile suuhun / *prata strunt* = puhua puuta heinää, koppaa lautaa / *prata bort flera timmar* = puhua pois monta tiimaa / *tala i tungor* = puhua kielillä / *tala ottydligt* = söpertää / *tala hattande* = päköttää / *Han övervann sin rädsla för att tala.* = Se voitti puhumisen pölkönsä. / *Där i Kaalasvuoma talas också den gamla finskan.* = Sielä Kaalasvuomassa sen vanhan suomen puhuthanki. (Kie) / *för att inte tala om* = jopa sitte / *Det var tungt för mannen, för att inte tala om för kvinnorna.* = Se oli raskas miehile, jopa sitten vaimoile. / *få att tala* = praataattaa / *få att tala* = praatauttaa / *nasalt talande person* = honanokka / *sätt att tala* = puhemalli (To) / *sätt att tala* = puhesätti (To)] **2.** porista, saarnaa (Je), saarnata (Je,Kie,To) [*Vi pratade en liten stund.* = Met saarnasimma vähän aikaa.]

fråga v 1. kysyä (Je,Kie,To), kyssyy (Je), kyselä [*fråga ut* = tutkaa (Je) / *fråga ut* = tutkia / *fråga ut* = tutkii (Je) / *fråga nyfiket* = utela / *fråga häpet* = ällistää] **2.** kysästä **3.** Haastaa

mamma s mamma [*Oonkos mammastilla tullu feeperi?* = Har din mamma fått feber?]

mor s 1. äiti [*salig mor* = äitivaina] **2.** muori [*gamla mor* = äitimuori / *stackars mor* = muoririepu]

ibland adv 1. joskus, välistä (Je,Kie,To), välistä (Je), välhiin, välhin (Je,Kie), välillä [*ibland satte man granris under* = välhin panthin hakuja alle (Je) / *Man måste ibland tvätta ögonen.* = Silmiä häätyy välillä pestä.] **2.** Toisinansa

vara v 1. olla [*bara vara* = hurruila / *bara vara* = hyrrytellä / *bara vara* = ei ko vain olla / *Att vara eller att inte vara?* = Olla vai ei olla? / *Det får vara!* = Olkhuon! / *Ibland kunde man vara en hel vecka på myrslätter.* = Jänkkäniityläl olthin viikunki välhin. (Je) / *Jag fick inte längre vara kvar.* = En enää saanu olla. / *de är* = net oon / *Det var som det var.* = Se oli semmosta ko se oli. / *Och så var det älgarna.* = Ja sitten olthin hirvet. (Je,Kie) / *de var* = ne olthin (Je) / *De var här.* = Net olthiin täällä. (Kie)] **2.** jatkua, kestää (Je), kestää (Je,Kie,To) [*Kriget varade i flera år.* = Sota jatku monta vuotta.] **3.** märkiä (v. från sår)

fel a 1. väära (Je), väärä (Je,Kie,To) [*fel nummer* = väärä numero / *på fel ställe* = väärässä paikassa / *Du är helt och hållet på fel ställe*. = Sie olet kokohnaans väärässä paikassa. / *åt fel håll* = väärälle päin] **2.** kaltto [*Priset är inte fel*. = Ei ole kaltto hinta.] **väärin adv 1.** fel [*Mie tykkään se oon kauhean väärin*. = Jag tycker att det är helt fel.] **2.** illa, ont [*tehhä väärin jlk* = göra ont mot ngn]

ord s sana [*ord för ord* = sanasta sanhaan / *inte ett ord* = ei sannaakhaan / *inte ett endaste ord* = ei halastua sannaa / *Han fick inte ett ord ur munnen*. = Ei tullu sillä sannaa suusta. / *med andra ord* = toisen sanoen / *med andra ord* = toisin sanoen / *tomma ord* = mölinää / *stå vid sitt ord* = mennä puhheen jälkhiin]

konstnär s konstnäari, taiteelia, taiteilija

vår pron mean (Je), meän, mejjän (Kie) (gen. av met) [*vårt land* = meän maa / *på vår tid* = mean aikana (Je)]

min pron minun (gen. av mie)

verk s 1. teko (Je,Kie,To), teku (Je) **2.** työ [*i själva verket* = tosiasiasa] **3.** teos [*Några verk lyser fortfarande riktigt klart*. = Jokku teokset loistavat vielä hyvin kirkkaana.] **4.** tekemä [*Den är ett verk av pappa*. = Se oon papan tekemä.] **5.** laitos (Je,Kie,To), laitus (Je) **6.** Värkki

alster s teos, tuote (To)

berätta v 1. kertoa, kertua (Je), kertuu (Je), selittää (Je,To), selittä (Kie), selittaa (Je), muistela [*jag måste berätta* = mie hävyn kertoa (Je) / *Så har man berättat*. = Näin oon kerrottua. / *berätta sagor* = selittää satuja / *Hon hade mycket att berätta*. = Sillä oli paljon selittämistä. / *Ei se selitä*. = Hon berättar inte. / *Berätta hur det var!* = Selittä kunka s'oli! (Kie) / *berätta om gamla tider* = muistela entisiä aikoja / *berätta vitt och brett* = selittää leveästi / *få att berätta* = saarnaottaa / *få att berätta* = saarnauttaa] **2.** Räkättää

historia s 1. juttu, kasku, kertomus, läksy, tarina [*Nog kunde han berätta sina historier*. = Kyllä se saatto selittää hänen läksyjä. / *en sann historia* = tosijuttu] **2.** historia, histuuria (vetensk. skol.)

nutid s nykyaika [*Sedan finns det förstås många sådana namn som nutidens människor inte kommer ihåg*. = Sitten on tietenki paljon semmosia nimiä jokka ei nykyiset ihmiset muista.]

norr s 1. pohjanen, pohjonen, pohjoinen [*i norr* = ylhäälä (Kie) / *i norr* = ylhäälä / *norr om Soukolojoki* = Soukololojoen ylempännä] **2.** pohjola

där adv 1. tuossa, siinä (Je,Kie,To), siina (Je) [*Där är den*. = Siinä s'oon. / *Jag var inte med där heller*. = En mie ollu siinäkhään. / *Där masserade de den*. = Siina ne sita hierothin. (Je) / *en grop där* = kuoppa siihin (Je)] **2.** tuola, tuolla, sielä (Je,Kie,To), siela (Je) [*Där är han*. = Sielä s'oon. / *där naturens sång ljuder* = sielä missä luonon laulu soi / *där omkring* = niilä paikoin]

lika adv yhtä (Je), yhtä (Je,Kie,To) [*lika stor* = yhtä iso / *Nog dör man lika mycket hos andra också som hos Hannus*. = Kyllä se verran kuolhaan muualaki ku Hannula.]

rolig a 1. hauska [*sjukt roligt* = kolon hauska] **2.** mukava, soma **3.** Lystikäs

allvarlig a 1. totinen, vakava [*sannerligen sant* = totinen tosi / *se allvarlig ut* = olla totisen näkönen] **2.** vakava (Je,Kie,To), vakanen (Je) [*allvarliga saker* = vakavat asiat / *allvarliga problem* = vakavia ongelmia]

nära a läheinen [*från nära håll* = likeltä / *från nära håll* = läheltä / *en nära granne* = lähikranni / *den närmaste veckan* = lähiviikko / *närmaste anhörig* = likhiin]

modersmål s äitinkieli, synnyinkieli, syntymäkieli

svenska s 1. ruottalainen **2.** ruotti (språkv.) [*på svenska* = ruottiksi / *på svenska* = ruotteksi (Je) / *det svenska språket* = ruottinkieli / *vår svenska* = meän ruotti / *gå en utbildning i svenska* = olla ruottinkielen opissa / *Svenskan tar överhanden*. = Ruotti voittaa. / *Han talade flytande svenska*. = Se oli ruottalainen selvä. / *Hon talar perfekt svenska*. = Sillä oon täyelinen ruottinkieli. / *Bara svenska dögs*. = Vain ruotti kelpas. / *Man har haft svenskspråkiga böcker*. = Ruottin kirjat ne on olhee. (Je) / *inte på svenska* = ei ruottin kielelä / *enbart tala svenska* = tyhä ruottii praatia (Je)]

andra num toinen [*andra världskriget* = toinen mailmansota / *andra kusin* = toinen serkku / *för det andra* = toiseksi / *För det andra behöver jag mjölk till vällingen.* = Toiseksi mie tartten maitoa velhiin.]

deras pron 1. heän, heijän (Kie) (gen. av het) 2. niitten (gen. av net) 3. nuitten, nuoitin (Kie) (gen. av nuot) [*deras kor* = nuoitin lehmät (Kie)]

modersmål s äitinkieli, synnyinkieli, syntymäkieli

ytterligare adv 1. lisäksi 2. yhä 3. vielä (Je), vielä (Je,Kie,To)

toinen num andra [*toinen mailmansota* = andra världskriget / *toinen kuppi* = pätär / *toinen serkku* = andra kusin / *Se teki toisenki pyty.* = Han gjorde fler än en bytta. / *toista kymmentä* = drygt tio]

arbete s 1. työ [*söka arbete* = hakea töitä / *sätta i arbete* = tehostaa / *utföra arbete* = töitä tehdä / *Nog finns det arbete där.* = Kyllä siellä töitä on. / *vara på arbetet* = olla töissä / *vara på arbetet* = käyä töissä / *veckopendlar till arbete* = olla viikkoreissuissa töissä / *Det var väldigt gott om arbete.* = Se oli kauhean hyvä töistä. / *tillräckligt med arbete* = kylliksi almunakkaa / *Man kom till arbetet.* = Tulthin työhen. (Je) / *gå till arbetet* = mennä töihin / *Du har ju inte gått till arbetet.* = Eppä sie ole töihin menny. / *sätta ngn i arbete* = panna jnk töihin / *Jag var utan arbete.* = Olin töittä. / *Jag stod utan arbete.* = Olin ilman töittä. / *Arbetet gav ingenting.* = Työ ei tuottanu mitään. / *tungt arbete* = runtotyö / *väg till arbetet* = työmatka] 2. työnteko (Je,Kie,To), työnteko (Je) [*Han har aldrig tyckt om arbete.* = Ei se ole koskaan ollu siihen työntehtöön.]

ofta adv monesti, myöthään, myöthäänsä, useasti, usein, ussen (Je) [*Folk får ofta sendrag.* = Ussen ihmisellä tulee suonenvetu. (Je) / *oftare* = useamasti]

kokemus s erfarenhet, upplevelse

plats s 1. paikka [*på plats* = paikalla / *var och en på sin plats* = kuki paikallansa / *på samma plats* = samassa paikassa / *på den här platsen* = tässä paikassa / *på många platser* = monessa paikkaa / *byta plats* = vaihtaa paikkaa / *dyka upp på platsen* = sattua paikan päälle / *Hon lät den ta plats.* = Se anto sen ottaa paikkaa. / *hållas på plats* = pysyä paikoillansa / *De lämnade platsen.* = Net jätethin paikan. (Kie) / *en livlig plats* = liikepaikka (To)] 2. plassi 3. tila 4. sia, sija [*Det finns inte plats.* = Ei ole siiaa. / *ta upp plats* = ottaa ylös sian / *sitta på plats* = olla siala / *sätta på plats* = panna siale / *på sin plats* = sialensa] 5. kohta [*öppen plats* = aukea (Je,Kie,To) / *öppen plats* = aukee (Je) / *öppen plats* = aukia (Je)]

veta v tietää (Je), tietää (Je,Kie,To) [*Jag vet nog.* = Kyllä mie tiejän. (Je) / *Jag vet inte.* = Mie en tiejä. (Je) / *Jag vet inte.* = Mie en tieja. (Je) / *Jag vet inte.* = Mie en tia. (Je) / *Jag vet då inte.* = Empä mie tiejä. (Je) / *Jag vet inte det.* = Mie en tiejä sitä. (Je) / *Jag vet då inte.* = En mie nyt tiä. / *Jag vet inte.* = En tiä. / *inte så vitt jag vet* = ei minun tiosta / *inte så vitt jag vet* = ei minun tiethuon (Je) / *inte då så vitt jag vet* = ei vain minun tiusta (Je) / *Du vet.* = Sie tiät. / *Det vet man nog.* = Kyllä sen tietää. (Je) / *Du vet nog.* = Kyllä sie tiet. (Je) / *Han sade, jag vet inte riktigt om jag vågar ge dig bössan.* = Se sanui, ei hän tiejä justhin tohtiiko hän sulle pyssyn antaa. (Je) / *så vitt vi vet* = mitä met tiejämä (Je) / *av det förstod jag* = siitä tiesin / *Det visste man väl.* = Kyllä sen tiesi. / *Och vem vet vad?* = Ja tiesi mitä? / *Vem vet?* = Tiesi? / *Vem vet?* = Tiesi vain? / *den som det visste* = tiesi vain / *Vem vet om det stämmer?* = Tiesi sitte onko se oikein? / *Vem vet vad?* = Ties mitä? / *Det här visste jag ingenting om.* = Tästä mie en tienu mithan. (Je)]

förut adv ennen [*som förut* = entisillänsä / *som förut* = entisillään]

glömma v unehuttaa (Je), unheuttaa (To), unhouuttaa, unhottaa (Je,To), unhotta (Kie), unohtaa (Je,To) [*Glöm inte mig!* = Älä unheuta minua! / *Jag glömde bort det.* = Se meni mulla yli pään.]

lätt a 1. keveä (Je,Kie,To), keviä (Je), kevee (Kie) [*inte så lätt* = ei niin kevee (Kie)] 2. helppo (Je,Kie,To), helppu (Je) [*Det är mycket lättare.* = Se on eri helppo.]

teckna v 1. piirtää (Je), piirtää 2. piirelä 3. riitata, riittaa (Je,Kie)

skriva v 1. kirjoittaa (Kie), kirjoittaa (Je,Kie,To), kirjoittaa (Je) [*skriva under* = allekirjoittaa / *skriva ner* = vähentää / *Man hade redan skrivit ner värdet.* = Arvo oli jo vähennetty. / *skriva ner snabbt* = primhauhtaa / *skriva ner snabbt* = priihmauttaa / *skriva ner snabbt* = priihmaottaa / *skriva ihop* = sätätä / *Vi försöker skriva ihop ngf.* = Yritämmä sätätä kokhoon jotaki.] 2. kirjata [*skriva in som konfirmerad* = kirjata konfirmeeratuksi]

penna s 1. pännä [*gammaldags svart kritformad rund penna* = pölkkypannä] 2. kynä

blyertspenna s pilyijypännä, pilyijyspännä

papper s paperi

enkel a 1. alkheelinen 2. huokea joutunen [*Enkel att ta, om man sorterat färdigt.* = Joutunen ottaa, jos on sorteeranu valhmiiksi.] 3. kaitanen [*Nog gör jag det, det är en enkel sak.* = Kyllä mie tehen sen, se oon kaitanen asia.] 4. nätti [*enkel sak att ombesörja* = nätti homma sen hoitaa] 5. yhenkertanen [*bara enkla fönsterglas* = yhenkertaset klasit tyhjä] 6. enkkeltti 7. enkkeli, enkkeltti, helppo (Je,Kie,To), helppu (Je) [*Det är mycket lättare.* = Se oon eri helppo.] 8. helppo (Je,Kie,To), helppu (Je) [*Det gick lätt.* = Meni helpula.] 9. enkkeltti, helppo, yksinkertanen [*en enkel bostad* = yksinkertanen asunto]

grundläggande a perustava [*grundläggande kunskap* = perustieto]

elementär a alkheelinen [*elementära kunskaper* = alkheelista tietoa]

verktyg s 1. työkalu 2. neuo, neuvo 3. kampe (To) 4. vehe (To), vehet (Kie)

redskap s 1. kalu 2. neuo (To), neuvo (Je,Kie,To), neuvu (Je), nevvo (Je,Kie,To), nevvu (Je) [*med de redskapen* = niillä nevvuilla / *med dåliga redskap* = huonoilla nevvuilla (Je)] 3. vehe (To), vehet (Kie)

tid s 1. aika [*i tid* = aijalansa / *komma i tid* = tulla aijassa / *mycket långt tillbaka i tiden* = vanhaan vanhaasti / *vid den tiden* = niihin aikhoiin / *på den tiden* = siihen mailman aikhaan / *under en tid* = yhen aikaa / *i alla tider* = kaikkina aikoina / *ha tid* = joutaa / *Jag har inte tid.* = Mulla ei ole aikaa. / *fördriva tiden* = kuluttaa aikaa / *Hur klarade de sig på den tiden?* = Milläs net pärjäsit siihen aikhaan? / *Tiden får utvisa.* = Aika sen näyttää. / *bedöma tiden efter solen* = aurinkosta ottaa aijan / *under tiden* = sillä aikaa / *under tiden* = sillaikaa / *under den tiden* = siinä aijassa / *vid åtta-tiden* = kaheksan maissa / *långa tider* = pitkiä aikoja / *en tid* = jonku aikaa / *på kort tid* = lyhyle aijale / *hela tiden* = koko aijan / *Tiden går.* = Aika kulluu. / *i god tid* = hyvissä aijoin / *ta sig tid* = ottaa aikaa / *Den tiden är förbi.* = Net aijat oon olheita ja menheitä. / *efter en tid* = jonku aijan päästä / *under ett par timmars tid* = parin tiiman aikana / *för en tid* = joksiki aikaa / *tidens morgon* = aijan aamu / *för en vecka sedan* = viikko aikaa / *trevliga tider* = sopevia aikoja / *under den tiden* = siinä aikaa / *Tiden går.* = Aika mennee. / *i god tid* = aikosin / *med tiden* = aijan olhoon / *med tiden* = aijan olhon (Kie) / *förr i tiden* = ennen aikhaan / *Tiden går ut.* = Aika mennee umpheen. / *förr i tiden* = ennen aikuina (Je) / *den första tiden* = alkuaika / *dra ut på tiden* = pitkittyä / *dra ut på tiden* = pitkittää / *från min tid* = minun aikhainen / *bortom tid och rum* = aijan ja paikan toisela puolen] 2. paikka [*Det var vid den tiden.* = Siihen paikhoin s'oli. / *vid sextiden* = kuuen paikuissa (Je)]

långsamt adv 1. hithaasti [*hemskt långsamt* = kolon hithaasti] 2. hiljaa 3. hiljalens (To), hiljulens (Je), hiljulensa (Je), hiljalheen, hiljoskellen (Kie,To) [*grillas långsamt* = hiljulens paistua (Je)]

nödvändig a 1. tarpheelinen [*Är det absolut nödvändigt?* = Onkos se aivan tarheelista?] 2. Välttämätön

nödvändighet s välttämättömyys

eftersom adv koska [*allt eftersom* = sitä myön / *avvecklat allt eftersom* = pois pannu sita myöten (Je) / *Jag for inte eftersom det regnar.* = Mie en lähteny koska se sattaa.]

då adv 1. ko [*då du går dit* = ko sie menet sinne] 2. sitte, sitten [*Än sen då?* = Mitäs sitte?] 3. silloin (Je), silloin (Je,Kie,To), silloon (Je,Kie,To), sillon (Je,Kie,To), sillun (Je) [*knappt ens då* = ei oikeen sillonkhaan / *då och då* = sillon tällön / *då och då* = silloin tällöin / *då och då* = harvakheesta / *då och då* = tuon tuostaki / *alltid då och då* = aina välhin (Je)] 4. vain, vaan (Je) [*Jag vet då inte.* = Mie en tiä vain.]
då konj ko (To,Je) [*Säg när du ska gå.* = Sano ko sie lähet. / *när hon kom* = ko se tuli]

arbete v tehdä työtä, työskentellä, töiskentellä, mähää [*Vad arbetade han med?* = Mitäs se teki työksi? / *Arbeta ids han inte.* = Töitä se ei kehtaa tehdä. / *lära sig att arbeta* = oppia töihin / *Man arbetade.* = Olthin työissä. (Je) / *arbete svart* = tehä mustaa / *arbete idogt* = ahnehtia / *arbete flitigt* = ahkeroitte / *arbete hårt* = repiä / *arbete hårt* = puskea töitä / *arbete och slita* = tehä repimällä / *arbete smått* = raaia]

så adv 1. niin [*Ja, så är det.* = Joo, niin se on. / *Och så gjorde hon.* = Ja niin se teki. / *Just så tänkte Oskar.* = Niin justhiin ajatteli Oskari. / *så här* = näin / *si så där* = niin ja näin / *Så är det.* = Semmosta se oon.] 2. niinpäin 3. nuin, nuoin (Kie) (så där) [*Gör inte så där, gör så här!* = Älä tehe nuin, tehe näin!] 4. siihen laihin [*Det är så.* = Se oon siihen laihin.]

så konj niin [*Kom då, så vi kan fara!* = Tule sitte, niin met pääsemä lähtheen! / *så att* = ette / *så att* = että (Je) / *Vi fortsätter, så att vi får det klart!* = Jatkama, ette met saama sen valhmiiksi!]

långsamt adv 1. hithaasti [*hemskt långsamt* = kolon hithaasti] 2. hiljaa 3. hiljalens (To), hiljulens (Je), hiljulensa (Je), hiljalheen, hiljoskellen (Kie,To) [*grillas långsamt* = hiljulens paistua (Je)]

använda v 1. pruuokata 2. käyttöä (Je), käyttää (Je,Kie,To), viljoa (To) [*Jag har aldrig använt tobak.* = En ole tupakkaa koskhaan viljonu.] 3. viljela (Je), viljelä (Je,Kie,To) (jordbr.)

sak s 1. asia [*Så är det med den saken.* = Niin sen asian kans oon. / *Det var samma sak med dem.* = Sama asia se oli niitten kans. / *Det kom fram alla möjliga saker.* = Siinä tuli jos minkälaista asiata. / *vara insatt i saken* = olla asiassa sisälä / *höra till saken* = kuulua asihaan / *till saken hör att* = asihaan kuuluu ette / *saken är den* = asia oon näin / *när man gjorde en stor sak av av det* = ko tehthiin iso asia siitä / *som om det skulle göra saken bättre* = niinku se korjais asian] 2. kampe (To) [*många andra små saker* = paljon muuta pientä kampetta] 3. kapine (To), kapistus [*sakerna slamrade* = kapistukset kolisit] 4. neuvo 5. tavara 6. kroppu, kropu

föremål s kampe, kapine (To), kapistus, esine (To) [*stort gammalt föremål* = lohna / *Föremålen slamrade.* = Kapistukset kolisit.]

också adv kans, kansa myös [*Grannen var också där.* = Kranni oli kans sielä. / *skulle också komma* = piti kans tulla / *Dit husfar går, dit går jag också.* = Mihinkä isäntä mennee mie lähen kansa.]

även adv 1. kans, kansa [*Även grannen var där.* = Kranni oli kans sielä. / *skulle även komma* = piti kans tulla / *Dit husfar går, dit går även jag.* = Mihinkä isäntä mennee mie lähen kansa. / *även om* = vaikka / *även om* = vaihka / *Jag kommer inte, även om du ger order.* = En tule vaikka käsket.] 2. vielä (Je), vielä (Je,Kie,To)

eller konj 1. vai [*Finns det två eller tre av dem?* = Onko niitä kaks vai kolme?] 2. eli, elikka (Je), elikkä (Je,Kie,To)

olik a 1. erilainen, erinlainen [*Den här byn var olik andra byar.* = Tämä kylä oli erilainen muista. / *ganska annorlunda* = aika erilainen / *kännas annorlunda* = tuntua erinlaiselta] 2. toisenlainen 3. eri [*Man kan dansa disko på många olika sätt.* = Tiskua saattaa tansata monela eri mallilla.]

tema s teema

material s aine (To), ainet (Je,Kie), materiaali, tavara [*Vilket material använder du?* = Mitäs ainetta sie käytät? / *använda trä som material* = käyttää puuta materiaalina / *Vad är det för material?* = Mitäs tavaraa se oon?]

ge v 1. antaa [*ge di* = imettää / *ge efter* = perräintyä / *ge efter* = notkua / *ge efter* = suijua / *Golvet ger efter.* = Laattia myötää. / *ge igen* = annattaa / *ge igen* = kostaa / *ge med sig* = antaa perhiin / *ge sig in i ngt* = sekkaintua johonki / *ge sig in i politiken* = sekkaintua politiikkaan / *ge sig iväg* = lähteä / *ge sig iväg* = lähteä marshiin / *ge sig iväg snabbt någonstans* = kastaa johonki menheen / *ge sig tid* = tärättää / *ge sig till att göra ngt* = ruveta tekheen jtk / *ge sig till tåls* = malttua / *ge ut* = antaa ulos / *ge ut* = julkasta / *ges ut* = ilmestyä / *ge upp* = antaintua / *ge upp sina krav* = luopua vaatimuksista / *ge upp försöken* = perräintyä / *ge vika* = helpata / *Han gav sig snabbt iväg.* = Se kasto menheen.] 2. kenkätä, lahjottaa (gratis)

det pron se [*Det är ju fint!* = Sehään oon fiini! / *Det var det.* = Siinä s'oli. / *Det är just det!* = Sepä se oonki! / *Vad är det med det?* = Se siitä? / *Det var inget fel med det.* = Ei siina mithään. (Je) / *på det viset* = sillä lailla / *det här* = tema (Je) / *det här* = tämä (Je) / *det här* = tämä (Je,Kie,To) / *det där* = toi (Je) / *det där* = tuo]

rum s 1. huone (To), huonet (Je,Kie) [*i det rummet* = siinä huonheessa / *det bakre rummet* = takahuone (To) / *i främsta rummet* = etupäässä] 2. tila [*äga rum* = tapahtua]

uppvisa v esitellä, esittää, kuvata, näyttää

viktig a 1. tärkeä 2. Tähellinen

bestämma v määrätä, päättää, päättää (Kie) [*Han kunde inte själv bestämma.* = Se ei ollu omassa vallassa.] **bestämma över v** määrätä, päättää

ganska adv aika (Je,Kie,To), uhka (Je), koko (Je,Kie,To), koku (Je), melko [*ganska lätt* = aika helppo / *ganska stor* = aikanen / *ganska omfattande* = melkonen / *ganska mycket* = uhka paljon (Je) / *ganska mycket* = uhka paljon (Je) / *ganska bra* = uhka hyvin / *ganska bra* = melko hyvä / *ganska mycket folk* = uhka paljo väkeä (Je) / *ganska mycket salt och riktigt mycket peppar* = uhka hyvin suolaa ja pippuria koku hyvin (Je) / *en ganska lång skogsväg att vandra* = uhka pitkä metättie kävelä (Je) / *Han var inte en vuxen man, men han var ganska stor.* = Ei se ollu täysi mies mutta oli se koku isu. (Je) / *ganska mycket* = aikasesti / *ganska mycket* = aikalailla (Je,Kie,To) / *ganska mycket* = uhkasesti (Je) / *ganska mycket* = uhkalaila (Je)]

mycket adv paljon, paljon (Je), hyvin, kovin, kauhean, lapea (Je), rapea, alma [*Tack så mycket!* = Kiitos paljon! / *mycket folk* = paljon väkeä / *Mannen klöv mycket ved* = Mies halko paljon puita. / *lika mycket* = sama paljon (Je) / *Det har inte funnits mycket annat arbete heller.* = Muuta työtä ole ollukhan paljuksi. (Je) / *Det var mycket.* = Se oli paljola. (Je) / *som mycket liten pojke* = hyvin poikasenna / *mycket sjuk* = kovin kipeännä / *Jag var då mycket liten.* = Mie olin sillon kovin pieni.]

allra adv kaikkiin, kaikista [*allra mest* = kaikkiin enniiten / *allra vackrast av flickorna* = tyttäristä kaikista kauhnein / *på den allra senaste tiden* = juuri viimeiseltä]

samtala v 1. praataa (Je), praatia (Je,Kie,To) 2. saarnata 3. porista 4. puhhua (Je), puhuu (Je), puhua (Je,Kie,To), puhela [*åka och samtala med någon* = käyä jonku puhheila] 5. haastaa 6. keskustella 7. jutela, juttela

utställning s 1. näyttely, näyttelys (Je) 2. Yytstältniki

människa s ihminen [*människor förr* = entiset ihmiset / *äldre människor* = vanhemmat ihmiset / *massor med människor* = ihmistä ko pilveä / *Det finns många slags människor.* = Ihmisiä oon monellaisia.]

snart adv 1. heti, hetin [*snart här* = heti täällä / *så snart hunden kommer* = heti ko koira tulee / *riven för snart hundra år sedan* = revitty heti sata vuotta aikaa] 2. hetiaikhoin

berätta = mie hävyn kertoa (Je) / *Så har man berättat.* = Näin oon kerrottu. / *berätta sagor* = selittää satuja / *Hon hade mycket att berätta.* = Sillä oli paljon selittämistä. / *Ei se selitä.* = Hon berättar inte. / *Berätta hur det var!* = Selittä kunka s'oli! (Kie) / *berätta om gamla tider* = muistella entisiä aikoja / *berätta vitt och brett* = selittää leveästi / *få att berätta* = saarnaottaa / *få att berätta* = saarnauttaa] 2. Räkättää

verk s 1. teko (Je,Kie,To), teku (Je) 2. työ [*i själva verket* = tosiasiasa] 3. teos [*Några verk lyser fortfarande riktigt klart.* = Jokku teokset loistavat vielä hyvin kirkkaana.] 4. tekemä [*Den är ett verk av pappa.* = Se oon papan tekemä.] 5. laitos (Je,Kie,To), laitus (Je) 6. Värkki

alster s teos, tuote (To)

erfarenhet s 1. elämäntieto 2. kokemus [*brist på erfarenhet* = oppimattomuus]

lära v 1. opettaa (Je,Kie,To) [*lära av ngn* = ottaa mallia jstk / *Man lärde barnen att arbeta.* = Kläpit opetethiin tekheen työtä. / *Hunger lär lappen att skjuta.* = Nälkä opettaa lappalaisen ampuhmaan. / *lära sig* = oppia / *lära sig* = oppiit (Je) / *lära sig* = oppii (Je) / *lära sig* = opetella / *lära sig* = opiskella / *De fick lära sig.* = Net sait oppiit. (Je) / *Jag har fått lära mig.* = Mie olen saanu oppii. (Je) / *Du lär dig ju där under tiden.* = Siehään opit sielä välillä.] 2. taitaa [*Det lär bli kallt.* = Taitaa tulla kylmä. / *Det lär bli väderomslag.* = Taitaa tulla ilmanmuutos.]

tala v 1. praataa (Je), praatia (Je,Kie,To), puhela, puhhua (Je), puhuu (Je), puhua (Je,Kie,To) [*tala illa om någon* = puhua jostaki pahhaa / *prata i mun på varandra* = puhua toisile suuhun / *prata strunt* = puhua puuta heinää, koppaa lautaa / *prata bort flera timmar* = puhua pois monta tiimaa / *tala i tungor* = puhua kielillä / *tala otydligt* = söpertää / *tala hattande* = päköttää / *Han övervann sin rädsla för att tala.* = Se voitti puhumisen pölkönsä. / *Där i Kaalasvuoma talas också den gamla finskan.* = Sielä Kaalasvuomassa sen vanhan suomen puhuthanki. (Kie) / *för att inte tala om* = jopa sitte / *Det var tungt för mannen, för att inte tala om för kvinnorna.* = Se oli raskas miehile, jopa sitten vaimoile. / *få att tala* = praatattaa / *få att tala* = praatauttaa / *nasalt talande person* = honanokka / *sätt att tala* = puhemalli (To) / *sätt att tala* = puhesätti (To)] 2. porista, saarnaa (Je), saarnata (Je,Kie,To) [*Vi pratade en liten stund.* = Met saarnasimma vähän aikaa.]